SAP Learning Preferred Card Terms and Conditions
SAP Polska sp. z o.o.

Warunki dotyczące karty
SAP Learning Preferred Card SAP Polska sp. z o.o.

1. DEFINITIONS

DEFINICJE

1.1. "**Affiliate**" of a party means any legal entity in which a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that interest is maintained.

„**Podmiot powiązany**" jednej ze stron oznacza każdy podmiot prawny, w którym strona ma, bezpośrednio lub pośrednio, ponad pięćdziesiąt procent (50%) udziałów lub praw głosu. Każdy taki podmiot prawny będzie uznawany za Podmiot powiązany tak długo, jak takie udziały lub prawa głosu będą utrzymywane.

1.2. "**Agreement**" means these SAP Learning Preferred Card Terms and Conditions and the Order Form signed and agreed between the Parties.

„**Umowa**" oznacza niniejsze Warunki korzystania z karty SAP Learning Preferred Card i Formularz zamówienia podpisany i uzgodniony przez Strony.

1.3. **"Bonus"** means the bonus described in the Section 2.3.

„**Premia**" oznacza premię określoną w punkcie 2.3.

1.4. **"Business Partner"** means a legal entity that requires use of a training service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer.

„**Partner biznesowy**" oznacza podmiot prawny, dla którego korzystanie z usługi szkoleniowej jest konieczne w związku z wewnętrznymi operacjami biznesowymi Klienta oraz jego Podmiotów powiązanych, które mogą obejmować klientów, dystrybutorów, usługodawców i/lub dostawców Klienta.

1.5. **"Certification"** means an online exam to ascertain a certain level of knowledge and proficiency in SAP subject areas.

„**Certyfikacja**" oznacza egzamin online potwierdzający określony poziom wiedzy i biegłości dotyczącej obszarów związanych z oprogramowaniem SAP.

1.6. **"Commitment Value"** is a prepayment value and Customer commitment to a minimum value of expenditure, as detailed in Section 2.2.

„**Wartość obliga**" oznacza wartość przedpłaty i zobowiązanie Klienta do poniesienia minimalnej wartości wydatków określonej w punkcie 2.2.

1.7. **"Confidential Information"** means:

„**Informacje poufne**" oznaczają:

a) with respect to Customer:

w odniesieniu do Klienta:

i. the Customer Data;

Dane Klienta;

ii. Customer marketing and business requirements;

wymagania marketingowe i biznesowe Klienta;

iii. Customer implementation plans; and/or

plany wdrożeniowe Klienta; i/lub

iv. Customer financial information; and

informacje finansowe Klienta; a także

b) with respect to SAP:

w odniesieniu do SAP:

i. documentation;

dokumentację;

ii. information regarding SAP research and development, product offerings, pricing and availability;

informacje dotyczące prac badawczo-rozwojowych firmy SAP oraz oferowanych przez nią produktów, ich cen i ich dostępności;

iii. SAP software and services; and

usługi i oprogramowanie SAP; oraz

iv. SAP training and course materials.

szkolenia i materiały szkoleniowe SAP.

c) Confidential Information of either SAP or Customer also includes information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that:

Informacje poufne SAP lub Klienta obejmują również informacje, które strona ujawniająca chroni przed niekontrolowanym ujawnieniem innym stronom oraz które:

i. the disclosing party or its representatives designates as confidential at the time of disclosure, or

strona ujawniająca lub jej przedstawiciele określają jako poufne w momencie ujawnienia lub

ii. should reasonably be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure.

które z uzasadnionych przyczyn należy traktować jako poufne, biorąc pod uwagę ich charakter oraz okoliczności dotyczące ich ujawnienia.

1.8. **"Contract Term"** means the fixed term period in which the SAP Learning Preferred Card is valid, as specified in the Order Form.

„**Okres obowiązywania umowy**" oznacza określony czas ważności karty SAP Learning Preferred Card określony w Formularzu zamówienia.

1.9. **"Course"** means classroom training delivered live either physically in person or virtually via the internet.

„**Kurs**" oznacza szkolenie prowadzone na żywo stacjonarnie lub za pośrednictwem Internetu.

1.10. "**Customer**" means the party other than SAP that has entered into this Agreement.

„**Klient**" oznacza stronę inną niż SAP, która zawarła niniejszą Umowę.

1.11. "**Customer Data**" means any content, materials, data and information from Users. Customer Data and its derivatives will not include SAP's Confidential Information.

„**Dane Klienta**" oznaczają dowolne treści, materiały, dane i informacje od Użytkowników. Dane Klienta i dane opracowane na ich podstawie nie będą zawierać Informacji poufnych SAP.

1.12. "**Customer Specific Training**" means a private Course organized on demand specifically for Customer.

„**Szkolenie specyficzne dla Klienta**" oznacza prywatny kurs zorganizowany na żądanie specjalnie na potrzeby Klienta.

1.13. "**Online Training**" means prerecorded training delivered virtually, e.g. SAP e-learning.

„**Szkolenie online**" oznacza szkolenie, które zostało nagrane, a następnie udostępnione za pośrednictwem Internetu, np. szkolenie e-learningowe SAP.

1.14. "**Order Form**" means the document entitled "SAP Preferred Card Order Form" agreed and signed by the parties, under which the Customer has ordered the SAP Learning Preferred Card from SAP.

„**Formularz zamówienia**" oznacza dokument zatytułowany „Formularz zamówienia SAP Preferred Card" uzgodniony i podpisany przez strony, na podstawie którego Klient zamówił SAP Learning Preferred Card od firmy SAP.

1.15. "**Preferred Card Value**" is the amount specified in the "Preferred Card Value" section of the Order Form and is calculated by adding together the Commitment Value and the Value of Bonus.

„**Wartość karty Preferred Card**" oznacza kwotę określoną w punkcie „Wartość Preferred Card" Formularza zamówienia, którą wylicza się poprzez dodanie Wartości obliga i Wartości premii.

1.16. "**Preferred Card Fee**" is the Commitment Value plus applicable taxes.

„**Opłata za kartę Preferred Card**" oznacza Wartość obliga powiększoną o należne podatki.

1.17. "**SAP**" means the SAP entity that has entered into this Agreement, as well its Affiliates.

„**SAP**" oznacza podmiot SAP, który zawarł niniejszą Umowę, jak również jego Podmioty powiązane.

1.18. "**SAP Learning Preferred Card**" is the prepayment card being procured under the terms of this Agreement.

„**SAP Learning Preferred Card**" oznacza kartę przedpłaconą nabytą zgodnie z warunkami niniejszej Umowy.

1.19. "**SAP Training Catalogue**" means the catalogue published by SAP containing details of SAP training courses and services.

„**Katalog szkoleń SAP**" oznacza katalog opublikowany przez SAP zawierający szczegóły usług i szkoleń SAP.

1.20. "**SAP SE**" means SAP SE, the parent company of SAP.

„**SAP SE**" oznacza SAP SE, spółkę macierzystą SAP.

1.21. "**Section**" means a specified section of these terms and conditions.

„**Punkt**" oznacza określony punkt niniejszych warunków.

1.22. "**Training Site**" means https://training.sap.com/.

„**Miejsce szkolenia**" oznacza witrynę https://training.sap.com/.

1.23. "**Travel & Expense costs**" are costs incurred by SAP training consultants for travel and miscellaneous costs.

„**Koszty podróży i wydatków**" oznaczają koszty poniesione przez konsultantów w zakresie szkoleń SAP na podróże oraz koszty różne.

1.24. "**User**" means any individual to whom Customer grants access credentials to use a training service that is an employee, agent, contractor or representative of:

„**Użytkownik**" oznacza każdą osobę, której Klient przyznaje dane uwierzytelniające dostęp w celu korzystania z usługi szkoleniowej, będącą pracownikiem, agentem, wykonawcą lub przedstawicielem:

a) Customer;

Klienta;

b) Customer's Affiliates; and/or

Podmiotów powiązanych Klienta i/lub

c) Customer's and Customer's Affiliates' Business Partners.

Partnerów biznesowych Klienta oraz Partnerów biznesowych Podmiotów powiązanych Klienta.

1.25. "**Value of Bonus**" means the amount indicated in the Order Form, which is calculated by multiplying the Commitment Value and the Bonus.

„**Wartość premii**" oznacza kwotę określoną w Formularzu zamówienia, którą wylicza się poprzez pomnożenie Wartości obliga i Premii.

2. PREFERRED CARD

KARTA PREFERRED CARD

2.1. Order Form

Formularz zamówienia

Details of the SAP Learning Preferred Card procured from SAP by Customer are contained in the Order Form.

Szczegóły dotyczące karty SAP Learning Preferred Card nabytej od firmy SAP przez Klienta są określone w Formularzu zamówienia.

2.2. Commitment Value

Wartość obliga

Customer must make at least the minimum expenditure on training services from SAP ("**Commitment Value**") during the Contract Term. The Commitment Value is specified in the "Commitment Value" section of the Order Form.

Klient musi ponieść co najmniej minimalne wydatki na usługi szkoleniowe SAP („**Wartość obliga**") w Okresie obowiązywania umowy. Wartość obliga została określona w punkcie „Wartość obliga" Formularza zamówienia.

2.3. Bonus

Premia

Subject to the Customer paying the Preferred Card Fee in full as detailed in Section 3, Customer will receive the Bonus specified in the "Bonus" section of the Order Form. The Bonus is not counted towards calculation of the required Commitment Value. The Bonus cannot be used to pay for Travel & Expense costs.

Z zastrzeżeniem uiszczenia przez Klienta pełnej wysokości Opłaty za kartę Preferred Card określonej w punkcie 0, Klient otrzyma Premię określoną w punkcie „Premia" Formularza zamówienia. Premia nie jest uwzględniania w obliczeniach wymaganej Wartości obliga. Premii nie można wykorzystać do uiszczenia kosztów Podroży i wydatków.

2.4. Preferred Card Value

Wartość karty Preferred Card

The initial Preferred Card Value is calculated by adding together the Commitment Value and the Value of Bonus. The Preferred Card Value will decrease as Customer's purchases and reservations are made using the SAP Learning Preferred Card.

Wstępną Wartość karty Preferred Card wylicza się poprzez dodanie Wartości obliga i Wartości premii. Wartość karty Preferred Card będzie ulegać pomniejszeniu wraz z dokonywaniem zakupów i rezerwacji przez Klienta za pomocą karty SAP Learning Preferred Card.

3. PRICE AND PAYMENT

CENA I PŁATNOŚĆ

3.1. Price

Cena

The price of the SAP Learning Preferred Card is the Preferred Card Fee specified in the "Preferred Card Fee" section of the Order Form and payment is due in accordance with the Order Form.

Opłata za kartę SAP Learning Preferred Card oznacza Opłatę za kartę Preferred Card określoną w punkcie „Opłata za kartę Preferred Card” Formularza zamówienia, a płatność jest należna zgodnie z Formularzem zamówienia.

3.2. Purchase Order

Zamówienie

Customer must submit to SAP a purchase order for the full amount of the Preferred Card Fee at the same time it returns a signed copy of the Order Form to SAP.

Klient musi dostarczyć firmie SAP zamówienie zakupu na pełną kwotę Opłaty za kartę Preferred Card w tym samym czasie, w którym zwraca podpisaną kopię Formularza zamówienia firmie SAP.

3.3. Invoicing

Fakturowanie

Customer will be invoiced for the full Preferred Card Fee after SAP's receipt of the Order Form signed by the Customer and a valid purchase order.

Faktury dla Klienta będą wystawiane z tytułu pełnej Opłaty za kartę Preferred Card po otrzymaniu przez SAP podpisanego przez Klienta Formularza zamówienia i ważnego zamówienia na Usługi.

3.4. Restrictions

Ograniczenia

3.4.1. No credits

Brak kredytów

Nothing in this Agreement will affect any previous orders made by Customer with SAP for training services. Customer cannot use the SAP Learning Preferred Card to pay for training services ordered or delivered prior to the start of the Contract Term or after expiration of the Contract Term, regardless of whether the same or similar training services are included in the scope of the SAP Learning Preferred Card procured under this Agreement.

Żadne z zapisów niniejszej Umowy nie będą mieć wpływu na poprzednie zamówienia na usługi szkoleniowe składane przez Klienta u SAP. Klient nie może korzystać z karty SAP Learning Preferred Card w celu opłacenia usług szkoleniowych zamówionych lub dostarczonych przed rozpoczęciem Okresu obowiązywania umowy lub po jego wygaśnięciu, niezależnie do tego, czy takie same lub podobne usługi szkoleniowe są objęte zakresem karty SAP Learning Preferred Card nabytej zgodnie z niniejszą Umową.

3.4.2. No refunds or carry-over

Brak zwrotu kosztów i możliwości przeniesienia

The Preferred Card Value must be used within the Contract Term. No refunds can be made in relation to Preferred Card Value that is not used by Customer within the Contract Term. The Preferred Card Value cannot be carried over after the Contract Term has expired. The Preferred Card Value cannot be transferred to another SAP Learning Preferred Card.

Wartość karty Preferred Card Value należy wykorzystać w Okresie obowiązywania umowy. Nie ma możliwości zwrotu kosztów w odniesieniu do Wartości karty Preferred Card, która nie została wykorzystana przez Klienta w Okresie obowiązywania umowy. Wartości karty Preferred Card nie można przenosić po wygaśnięciu Okresu obowiązywania umowy. Wartości karty Preferred Card nie można przenosić do innej karty SAP Learning Preferred Card.

3.4.3. No Extension or Top-up

Brak możliwości przedłużenia lub dopłat

Customer shall be entitled to purchase additional separate SAP Learning Preferred Cards; however, Customer is not allowed to extend or top-up individual SAP Learning Preferred Cards.

Klient będzie uprawniony do zakupu dodatkowych odrębnych kart SAP Learning Preferred Card, jednak nie może przedłużać ani uzupełniać indywidualnych kart SAP Learning Preferred Card.

3.5. Payment for purchases and reservations using the SAP Learning Preferred Card

Płatność za zakupy i rezerwacje przy użyciu karty SAP Learning Preferred Card

Customer must quote its SAP Learning Preferred Card identification number when making purchases or reservations for training services. Provided that the Customer has enough Preferred Card Value to cover the full price, no invoice will be presented by SAP to Customer for payment of such purchases or reservations. The relevant price amount will be deducted from the Preferred Card Value. If there is not enough remaining Preferred Card Value to cover the full price amount of the transaction, SAP will invoice the Customer for the price amount calculated after the remaining Preferred Card Value has been applied to the transaction.

Klient musi podać swój numer identyfikacyjny karty SAP Learning Preferred Card podczas dokonywania zakupów lub rezerwacji na usługi szkoleniowe. Pod warunkiem, że Klient ma wystarczającą Wartość karty Preferred Card, aby uiścić pełną opłatę, SAP nie będzie wystawiać Klientowi żadnej faktury z tytułu płatności za takie zakupy lub rezerwacje. Odpowiednia kwota opłaty zostanie odliczona od Wartości karty Preferred Card. Jeśli pozostała Wartość karty Preferred Card jest niewystarczająca do pokrycia pełnej opłaty za transakcję, firma SAP wystawi Klientowi fakturę z tytułu opłaty naliczonej po zaliczeniu pozostałej Wartości karty Preferred Card na poczet transakcji.

4. DURATION

CZAS TRWANIA

4.1. Fixed Term

Czas określony

This Agreement is concluded for a fixed term specified in the 'Contract Term' section of the Order Form. Neither Party can terminate this Agreement for convenience, however any rights of termination for cause remain unaffected.

Niniejsza Umowa została zawarta na czas określony, który wyszczególniono w punkcie „Okres obowiązywania umowy" Formularza zamówienia. Żadna ze Stron nie może rozwiązać niniejszej Umowy bez podania przyczyny, jednak zachowują one prawa do rozwiązania Umowy za podaniem przyczyny.

4.2. Expiration

Wygaśnięcie

After expiration of the Contract Term the SAP Learning Preferred Card will cease to be valid and any unused Preferred Card Value will be reset to zero (0).

Karta SAP Learning Preferred Card straci ważność po wygaśnięciu Okresu obowiązywania umowy, a niewykorzystana Wartość karty Preferred Card zostanie wyzerowana.

5. PREFERRED CARD SCOPE AND APPLICATION

ZAKRES I ZASTOSOWANIE KARTY PREFERRED CARD

5.1. Eligible Services

Usługi kwalifikowane

Subject to Section 3.4, the Preferred Card Value can be used to pay for the following items (exhaustive list) provided in Poland.

Z zastrzeżeniem postanowień punktu 3.40 Wartość karty Preferred Card można wykorzystać do opłacenia poniższych pozycji (wyczerpująca lista) podanych w Polsce:

a) Online Training (e-Learning);
szkolenia online (e-learningowe);

b) Certification;

certyfikacja;

c) Course (public classroom training); and
kursy (ogólnodostępne szkolenia stacjonarne); oraz

d) Customer Specific Training.
szkolenia specyficzne dla Klienta.

5.2. Excluded Services

Usługi wyłączone

Preferred Card Value cannot be used for purchasing the following items (non-exhaustive list):

Wartości karty Preferred Card nie można wykorzystywać do zakupu następujących pozycji (niewyczerpująca lista):

a) consulting services;
usługi konsultacyjne;

b) software licenses;
licencje na oprogramowanie;

c) Learning Hub or bundles including Learning Hub; and
Learning Hub lub pakiety obejmujące Learning Hub; oraz

d) SAP Learning System Access or bundles including SAP Learning System Access.
SAP Learning System Access lub pakiety obejmujące SAP Learning System Access.

5.3. Customer receipt

Otrzymanie od Klienta

On receipt of Customer's Preferred Card Fee, SAP shall issue Customer with:

Po otrzymaniu od Klienta Opłaty za kartę Preferred Card firma SAP wystawi Klientowi:

a) written acknowledgement of Customer's purchase of an SAP Learning Preferred Card;
pisemne potwierdzenie zakupu przez Klienta karty SAP Learning Preferred Card;

b) a unique Customer SAP Learning Preferred Card identification number;
unikatowy numer identyfikacyjny Klienta dla karty SAP Learning Preferred Card;

c) an on-line account; and
konto online; oraz

d) confirmation of the Bonus.
potwierdzenie otrzymania Premii.

5.4. SAP Customer ID

Identyfikator klienta SAP

The parties agree that purchases and reservations using the SAP Learning Preferred Card shall be applied exclusively to the SAP Customer ID specified in the Order Form and the training services shall be used solely by Users.

Strony zgadzają się, że kwoty zakupów i rezerwacji dokonywanych przy użyciu karty SAP Learning Preferred Card będą zaliczane wyłącznie na poczet Identyfikatora klienta SAP określonego w Formularzu zamówienia, a z usług szkoleniowych korzystać będą wyłącznie Użytkownicy.

5.5. Contract Term

Okres obowiązywania umowy

5.5.1. The Customer shall be entitled to the benefits of the SAP Learning Preferred Card for the Contract Term defined in the Order Form, which shall begin on the later of:

Klient będzie uprawniony do korzyści wynikających z korzystania z karty SAP Learning Preferred Card w Okresie obowiązywania umowy zdefiniowanym w Formularzu zamówienia, który rozpocznie się w późniejszym z następujących dni:

a) the date upon which SAP receives a signed Order Form and purchase order from the Customer; or

dzień, w którym SAP otrzyma podpisany Formularz zamówienia i zamówienie od Klienta; lub

b) the date upon which SAP receives the SAP Preferred Card Fees.

dzień, w którym SAP otrzyma Opłaty za kartę SAP Preferred Card.

5.5.2. In the event that the date SAP receives payment of the SAP Preferred Card Fee is any longer than three (3) months after SAP's receipt of the Customer's signed Order Form, SAP reserves the right to reject the Customer order for the SAP Learning Preferred Card in which case no Agreement shall be made.

W przypadku gdy SAP otrzyma Opłatę za kartę SAP Preferred Card w terminie przekraczającym trzy (3) miesiące od otrzymania przez SAP podpisanego Formularza zamówienia od Klienta firma SAP zastrzega sobie prawo do odrzucenia zamówienia Klienta na kartę SAP Learning Preferred Card, a w takim przypadku Umowa nie będzie zawierana.

5.6. Decision making

Podejmowanie decyzji

Customer shall designate, in the "Administration details" section of the Order Form, a contact person with appropriate standing and qualifications to be available to SAP to provide necessary information relating to the Agreement and who is authorized by the Customer to make necessary decisions on behalf of the Customer.

W punkcie „Szczegóły administracyjne" Formularza zamówienia Klient wyznaczy osobę kontaktową o odpowiednim stażu i kwalifikacjach, która będzie dostępna dla SAP w celu przekazywania niezbędnych informacji dotyczących Umowy i będzie upoważniona przez Klienta do podejmowania koniecznych decyzji w imieniu Klienta.

5.7. Reservations

Rezerwacje

5.7.1. Customer must make express reference in writing to the SAP Learning Preferred Card identification number when making reservation requests for training services to SAP.

Klient musi wyraźnie odnieść się w formie pisemnej do numeru identyfikacyjnego karty SAP Learning Preferred Card, przekazując SAP wnioski o rezerwację usług szkoleniowych.

5.7.2. Reservations are not effective until confirmed by SAP.

Rezerwacje są nieskuteczne do czasu ich potwierdzenia przez SAP.

5.7.3. Purchase of the SAP Learning Preferred Card does not guarantee Customer participation in any specific Course or event on any specific date, nor does it provide Customer with priority booking status for any specific course or event on any specific date.

Zakup karty SAP Learning Preferred Card nie gwarantuje uczestnictwa Klienta w żadnym określonym Kursie lub zdarzeniu w żadnym określonym terminie ani statusu priorytetowej rezerwacji na określony kurs lub zdarzenie w określonym terminie.

5.7.4. Reservation requests will be handled in the order that they are received by SAP and will be booked according to the availability of the respective subscriber spaces.

Wnioski o rezerwacje będą rozpatrywane przez SAP w kolejności otrzymania, a rezerwacje będą dokonywane w oparciu o dostępność odpowiednich miejsc subskrybentów.

5.7.5. The Preferred Card Value can be used for all public courses that have been confirmed by SAP. However, confirmation of some courses is dependent on the number of signed up participants for that course and SAP reserves the right when, and if, to confirm and run a course.

Wartość karty Preferred Card można wykorzystać na wszystkie ogólnodostępne kursy potwierdzone przez SAP. Jednak potwierdzenie wybranych szkoleń zależy od liczby uczestników zapisanych na dane szkolenie, a SAP zastrzega sobie prawo do podjęcia decyzji, kiedy oraz czy potwierdzić i poprowadzić szkolenie.

5.8. Cancellations

Rezygnacje

5.8.1. For avoidance of doubt, for the purposes of calculating the cancellation fee due to SAP, "price" shall be deemed to refer to the full published list price for that course, which the Customer would have paid to SAP for registration on the course had the Customer not registered using the SAP Learning Preferred Card. The cancellation fee shall be charged by SAP even if the Customer later reschedules the individual designated User for an alternative date. Cancellation fees will be deducted from the SAP Preferred Card Value.

Aby uniknąć wątpliwości, w celu wyliczenia należnej firmie SAP opłaty za anulowanie, uznaje się, że „opłata" odnosi się do pełnego opublikowanego cennika dotyczącego tego kursu, którą Klient uiściłby na rzecz SAP z tytułu rejestracji na szkolenie, gdyby nie rejestrował się przy użyciu karty SAP Learning Preferred Card. Opłata za anulowanie będzie naliczana przez SAP, nawet jeśli Klient w późniejszym terminie zmieni harmonogram indywidualnego wyznaczonego Użytkownika na alternatywny termin. Opłaty za anulowanie będą odliczane od Wartości karty SAP Preferred Card.

5.9. Additional Terms and Conditions

Dodatkowe zasady i warunki

5.9.1. Each of the training services procured using the SAP Learning Preferred Card are subject to their own separate respective terms and conditions, copies of which are available at the SAP website locations listed in the relevant Sections below. By executing this Agreement, Customer agrees to those additional terms and conditions with respect to each training service ordered using the SAP Learning Preferred Card that is governed by this Agreement. Customer acknowledges that the terms and conditions for the training services are available via SAP's website and that the Customer has had the opportunity to review the terms and conditions prior to entering into this current Agreement.

Każda z usług szkoleniowych nabywanych za pomocą karty SAP Learning Preferred Card podlega własnym odrębnym stosownym warunkom, których kopie są dostępne w lokalizacjach witryn SAP wymienionych w odpowiednich punktach poniżej. Podpisując niniejszą Umowę, Klient wyraża zgodę na dodatkowe warunki odnoszące się do każdej usługi szkoleniowej zamawianej za pomocą karty SAP Learning Preferred Card, która podlega postanowieniom niniejszej Umowy. Klient przyjmuje do wiadomości, że warunki usług szkoleniowych są dostępne za pośrednictwem witryny SAP oraz że miał możliwość zapoznania się z warunkami przed zawarciem niniejszej Umowy.

5.9.2. Applicable Terms & Conditions for Customer Specific Training

Obowiązujące Warunki dotyczące Szkolenia specyficznego dla Klienta

SAP and Customer agree that for Customer Specific Training an Order Form for SAP Services is a binding agreement governed by the SAP Services General Terms and Conditions ("**SGTC**") made available on https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html, in effect as of the execution of this Agreement. Together the Order Form for SAP Services and the SGTC form the Agreement in respect of Customer Specific Training services.

Firma SAP i Klient zgadzają się, że Formularz zamówienia na Usługi SAP stanowi wiążącą umowę dotyczącą Szkolenia specyficznego dla Klienta podlegającą postanowieniom Warunków ogólnych Usług SAP („**Warunki ogólne SAP**") udostępnionym na stronie https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html, obowiązującym w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy. Formularz zamówienia na Usługi SAP i Warunki ogólne SAP łącznie stanowią Umowę dotyczącą Usług szkoleniowych specyficznych dla Klienta.

5.9.3. Applicable Terms & Conditions for Certification, Course and Online Training

Obowiązujące warunki dotyczące Certyfikacji, Kursu i Szkolenia online

Terms and Conditions as made available on: https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html?tag=agreements:general-terms-and-conditions/education-training at the time of execution of this Agreement.

Warunki udostępniane na stronie:https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services/sap-professional-services.html?tag=agreements:general-terms-and-conditions/education-training w momencie podpisania niniejszej Umowy.

6. CONFIDENTIALITY

POUFNOŚĆ

6.1. Use of Confidential Information

Korzystanie z Informacji poufnych

6.1.1. The receiving party will protect all Confidential Information of the disclosing party as strictly confidential to the same extent it protects its own Confidential Information, and not less than a reasonable standard of care. Receiving party will not disclose any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its personnel, representatives or Users whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in this Section. Customer will not disclose the Agreement or the pricing to any third party.

Strona otrzymująca będzie chronić wszelkie Informacje poufne strony ujawniającej, traktując je jako ściśle poufne i chroniąc w tym samym stopniu co własne Informacje poufne, i zapewni co najmniej rozsądny standard ochrony. Strona otrzymująca może ujawnić Informacje poufne strony ujawniającej wyłącznie swoim pracownikom, przedstawicielom lub użytkownikom, dla których uzyskanie dostępu do tych informacji jest konieczne w celu umożliwienia wykonywania praw i/lub obowiązków strony wynikających z niniejszej Umowy i na których nałożono zobowiązania do zachowania poufności zasadniczo podobne do zobowiązań zawartych w niniejszym punkcie. Klient nie ujawni warunków niniejszej Umowy ani cen żadnej osobie trzeciej.

6.1.2. Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to this Section.

Informacje poufne jednej ze stron ujawnione przed zawarciem Umowy będą podlegać postanowieniom niniejszego punktu.

6.1.3. In the event of legal proceedings relating to the Confidential Information, the receiving party will cooperate with the disclosing party and comply with applicable law (all at disclosing party's expense) with respect to handling of the Confidential Information.

W przypadku postępowania sądowego związanego z Informacjami poufnymi strona otrzymująca będzie współpracować ze stroną ujawniającą zgodnie z odpowiednim prawem (na koszt strony ujawniającej) w związku z obsługą Informacji poufnych.

6.2. Exceptions

Odstępstwa

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

Ograniczenia dotyczące korzystania z Informacji poufnych i ich ujawniania nie mają zastosowania do żadnych Informacji poufnych, które:

a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information;

zostały niezależnie opracowane przez stronę otrzymującą bez wzmianki o Informacjach poufnych strony ujawniającej;

b) is generally available to the public without breach of the Agreement by the receiving party;

są publicznie dostępne bez naruszenia przez stronę otrzymującą postanowień niniejszej Umowy;

c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions; or

w momencie ujawnienia były znane stronie otrzymującej bez ograniczeń wynikających z poufności; lub

d) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.

zostały zaakceptowane na piśmie przez stronę ujawniającą jako wolne od ograniczeń wynikających z poufności.

6.3. Publicity

Upublicznianie

Neither party will use the name of the other party in publicity activities without the prior written consent of the other, except that Customer agrees that SAP may use Customer's name in customer listings or quarterly calls with its investors or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). Customer agrees that SAP may share information on Customer with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Customer employee contact information with SAP.

Żadna ze stron nie będzie używać nazwy drugiej strony w celach promocyjnych bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej strony, z wyjątkiem sytuacji, gdy SAP podaje nazwę Klienta na liście klientów lub w kwartalnych rozmowach z inwestorami lub wykorzystuje ją w terminach obopólnie uzgodnionych przez strony jako część działań marketingowych SAP (m.in. jako źródło referencji, w rekomendacjach prasowych, odwiedzinach lokalnych, uczestnictwie w SAPPHIRE). Klient akceptuje fakt, że SAP może udostępniać swoim Podmiotom powiązanym informacje na temat Klienta w celach marketingowych lub w innych celach biznesowych oraz oświadcza, że uzyskał odpowiednie upoważnienia, by udostępnić SAP informacje kontaktowe pracowników Klienta.

7. DATA PROTECTION

OCHRONA DANYCH

7.1. Data control

Kontrola danych

Information as to how SAP is using personal data where its acts as a data controller can be found in the SAP Education Privacy Statement at https://training.sap.com/about/legal/privacy.

Informacje o sposobach administrowania przez SAP danymi osobowymi są dostępne w Oświadczeniu o ochronie prywatności SAP Education na stronie https://training.sap.com/about/legal/privacy.

7.2. Data Processing

Przetwarzanie danych

Where SAP is processing personal data on behalf of the Customer, the terms of SAP's Data Processing Agreement available at https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services.html shall apply and which is made part of this Agreement and executed by the Customer and SAP by entering into the Order Form.

W przypadku gdy firma SAP przetwarza dane osobowe w imieniu Klienta zastosowanie mają postanowienia Umowy o przetwarzanie danych SAP dostępna na stronie https://www.sap.com/about/trust-center/agreements/services.html, która stanowi część niniejszej Umowy i jest zawierana przez Klienta i firmę SAP poprzez podpisanie Formularza zamówienia.

8. LIMITATION OF LIABILITY

OGRANICZENIE ODPOWIEDZIALNOŚCI

8.1. Unlimited Liability

Nieograniczona odpowiedzialność

Neither party will exclude or limit its liability for damages resulting from:

Żadna ze stron nie wyłączy ani nie ograniczy swojej odpowiedzialności za szkody wynikającej z(e):

a) unauthorized use or disclosure of Confidential Information;

nieuprawnionego korzystania lub ujawnienia Informacji poufnych;

b) either party's breach of its data protection and security obligations that result in an unauthorized use or disclosure of personal data;

naruszenia przez którąkolwiek ze stron zobowiązań dotyczących ochrony danych i bezpieczeństwa, które pociąga za sobą nieuprawnione wykorzystanie lub ujawnienie danych osobowych;

c) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct; or

śmierci lub uszkodzeń ciała wynikających z rażącego zaniedbania lub umyślnej winy którejkolwiek ze stron; lub

d) any failure by Customer to pay any fees due under the Agreement.

nieuiszczenia przez Klienta jakichkolwiek opłat wynikających z niniejszej Umowy.

8.2. Liability Cap

Górny limit odpowiedzialności

Subject to Sections 8.1 and 8.3, the maximum aggregate liability of either party (or its respective Affiliates or SAP's subcontractors) to the other or any other person or entity for all events (or series of connected events) arising in the Contract Term will not exceed the fees paid for the SAP Learning Preferred Card for that Contract Term.

Z zastrzeżeniem postanowień punktów 8.1 i 8.3 maksymalna łączna odpowiedzialność każdej ze stron (lub odpowiedniego Podmiotu powiązanego czy podwykonawcy SAP) wobec drugiej strony lub dowolnej innej strony bądź podmiotu w odniesieniu do wszelkich zdarzeń (lub serii powiązanych ze sobą zdarzeń), które miały miejsce w Okresie obowiązywania umowy, nie przekroczy opłat uiszczanych za kartę SAP Learning Preferred Card w odniesieniu do tego Okresu obowiązywania umowy.

8.3. Exclusion of Damages

Wyłączenie szkód

Subject to Section 8.1:

Z zastrzeżeniem punktu 8.1:

a) neither party (nor its respective Affiliates or SAP's subcontractors) will be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages; and

żadna ze stron (ani żaden z odpowiednich Podmiotów powiązanych czy podwykonawców SAP) nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony z tytułu jakichkolwiek szkód specjalnych, ubocznych, wynikowych ani pośrednich, utraty renomy lub zysków z działalności, przestoju w pracy ani z tytułu odszkodowań retorsyjnych; oraz

b) SAP will not be liable for any damages caused by any training service provided for no fee.

SAP nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikające z użytkowania jakiejkolwiek usługi szkoleniowej udostępnionej bezpłatnie.

8.4. Risk Allocation

Podział ryzyka

This Agreement allocates the risks between SAP and Customer in relation to the SAP Learning Preferred Card. The Preferred Card Fee reflects this allocation of risk and limitations of liability.

Postanowienia niniejszej Umowy rozkładają ryzyko pomiędzy SAP a Klienta w odniesieniu do karty SAP Learning Preferred Card. Opłata za kartę Preferred Card odzwierciedla wspomniany podział ryzyka oraz ograniczenie odpowiedzialności.

9. MISCELLANEOUS

POSTANOWIENIA RÓŻNE

9.1. Severability

Rozdzielność postanowień

If any provision of the Agreement is held to be invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement.

Jeżeli którykolwiek warunek niniejszej Umowy zostanie uznany za nieważny lub niewykonalny, nieważność lub niewykonalność nie będzie mieć wpływu na inne postanowienia niniejszej Umowy.

9.2. No Waiver

Brak odstąpienia

A waiver of any breach of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach.

Odstąpienia od dochodzenia praw przysługujących w przypadku naruszenia niniejszej Umowy nie jest uważane za zrzeczenie się roszczeń w przypadku każdego innego przypadku naruszenia.

9.3. Electronic Signature

Podpis elektroniczny

Electronic signatures that comply with applicable law are deemed original signatures.

Podpisy elektroniczne, które są zgodne z obowiązującym prawem, są uważane za oryginalne podpisy.

9.4. Governing Law

Prawo właściwe

The Agreement and any claims relating to its subject matter will be governed by and construed under the laws of Poland, without reference to its conflicts of law principles. All disputes will be subject to the exclusive jurisdiction of the court applicable to SAP Polska sp. z o.o. located in Warsaw. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement. Either party must initiate a cause of action for any claim(s) relating to the Agreement and its subject matter within one (1) calendar year from the date when the party knew, or should have known after reasonable investigation, of the facts giving rise to the claim(s).

Umowa oraz wszelkie roszczenia związane z jej przedmiotem będą podlegać interpretacji i rozstrzygnięciu zgodnie z prawem obowiązującym w Polsce, bez odwoływania się do reguł kolizyjnych. Wszelkie spory będą podlegać wyłącznej jurysdykcji sądu właściwego dla SAP Polska sp. z o.o. w Warszawie. Konwencja Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów ani Jednolita ustawa o transakcjach z zakresu informatyki (w sytuacji, gdy zostały wprowadzone w życie) nie mają zastosowania w odniesieniu do Umowy. W przypadku każdego roszczenia związanego z Umową i jej przedmiotem każda ze stron ma obowiązek wszcząć postępowanie w ciągu jednego (1) roku kalendarzowego od dnia, kiedy dowiedziała się lub powinna była dowiedzieć się po uzasadnionym badaniu o faktach dających podstawy do tego roszczenia.

9.5. Agreement

Umowa

The Agreement may be modified solely in writing signed by both parties. The Agreement will prevail over terms and conditions of any Customer-issued purchase order, which will have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order. The components of the Agreement are the Order Form, this Terms and Conditions document and any documents referenced therein.

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona wyłącznie w formie pisemnej z podpisami obu stron. Umowa ma moc nadrzędną wobec warunków jakiegokolwiek zamówienia złożonego przez Klienta, które będą nieskuteczne, nawet jeśli SAP przyjmie dane zamówienie lub nie odrzuci go w inny sposób. Elementami niniejszej Umowy są Formularz zamówienia, niniejszy dokument zawierający warunki korzystania oraz wszelkie dokumenty wymienione w niniejszej Umowie.